

معجم الدلائلية

(فرنسي - عربي)

Lexique Sémiotique

(القسم الثاني)

د . التهامي الراجحي الهاشمي
العدد العربي 25
1925

- I -

442	icone n. m.	إيقونة .	450	Idéogramme n. m.	رَمَز فِكْرَة .
443	iconicité n. f.	إيقونية .	451	idéographie n. f.	كِتَابَة رَمْزِيَّة .
444	iconique adj.	إيقوني .	452	idéologème n. m.	تَوَلُّجَة .
445	iconogramme n. m.	إيقونة إحصاء .	453	idéologie	إِنِّيُولُوجِيَّة .
446	iconographie n. f.	إيقنة .	454	Idiolocte n. m.	لُفِيَّة .
447	iconographique adj.	أيقنِي .	455	Illocution n. f.	مُخَاطَبِيَّة (1) .
448	iconologie n. f.	تَرْجُح الرُّمُوز .	456	Illocutionnaire adj.	مُتَخَاطَبِيَّة .
449	Identité n. f.	تطابق .	457	Image n. m.	صُورَة (2) .

(1) نخصص هذا المصطلح لـ Illocution و « مخاطب » بكسر الطاء لـ Interlocuteur . رقم 486 و « متخاطب »
بفتح الطاء للرقم 486 و « مخاطب » بكسر الطاء للرقم 537 و « مخاطبة » للرقم 538 و « لا مخاطبية » للرقم 785 .

(2) انظر كذلك . جزئياً . Figure . رقم 378 .

458	Immanence n. f.	مُتَوَلِّية .	467	Inchoativité n. f.	شُرُوعِيَّة .
459	Imperfectivité n. f.	نَقِصَة (3) .	468	Incompatibilité n. f.	تَنَافُر .
460	Implication n. f.	لِزُوم .	469	Incluant n. m.	مُتَضَمِّن .
461	Implicite adj. et n. m.	ضِمْنِي .	470	Inclusion n. f.	ضِمْنٌ .
462	Impossibilité n. f.	مُسْتَحِيل .	471	Indicateur n. m.	مُشِيرٌ (تركيبِي) .
463	Improbabilité n. f.	عَمَمُ احْتِمَالٍ .	472	Indice n. m.	أَمَارَة (4) .
464	Inacceptable adj.	غَيْرُ مَقْبُولٍ .	473	Individuation n. f.	تَفَرُّد (5) .
465	Inaccompli adj.	غَيْرُ مُنْجَزٍ .	474	Individuel adj.	فَرْدِي .
466	Incertitude n. f.	حَيْرَة .	475	Induction n. f.	إِسْتِقْرَاء .

(3) انظر مغايبيس للغة لابن فارس ج 5 ص 471 .

(4) انظر تقرير ذلك في الرقم 309 . ان الامارة بالنسبة للفيلسوف Ch. S Peirce هي الدليل الذي يفقد خواص الدليل بمجرد ما يغيب الشيء الذي يشير اليه ولكنه لا يتقدما ان لم يكن شئ مؤول . وذلك كاثر رصاصة في الطحين ، انها دليل لطلقة نار فبدون طلقة نار لم يكن هناك اثر ، لكن هناك اثر وقع عوزه لطلقة نار اولاً ، انظر :

The Philosophy of Peirce Selected Writings, Londres 1940 p. 104.

اما Prietto فيحدد الامارة كما يلي : « الامارات هي وقائع تلاحظ مباشرة وتعلمنا نعرف شيئاً في معرض وقائع ليست هي . . . » . وهكذا فالحضان يعلمن عن النار والدم عن الجرح والسحابة عن المطر ، الى آخره . ان العلاقة بين الامارة وما تتنبأ به هي واقعة تجربة لا ينشئها الانسان انها ممارسة مماثلة لشيء او حدث .

(5) نحتفظ بـ « تفريد » لـ Individuation .

476	Infinité n. f.	لَا تَنَاءٍ .	482	Intension n. f.	مَصْدَر .
476 bis	Information n. f.	نَبَأ .	483	Intercalation n. f.	إِنخَال (7) .
477	Informateur n. m.	مُخْبِر .	484	Interdiction n. f.	مَنْع .
478	Informatif adj.	إِخْبَارِي .	485	Interlocutaire n. m.	مُتَخَاطَب (8) .
479	Injonction n. f.	أَمْر .	486	Interlocuteur n. m.	مُتَخَاطَب .
480	Insert n. m.	إِدْرَاج .	487	Interceptivité n. f.	تَلَقٍّ دَاخِلِي (9) .
481	Instance n. f.	مَرْجَع (6) .			

(8) نقصد بـ « مرجع الجورم » (بنتج الجيم) مقامات الحضور للفاعل المارف المدرك للجورم كشيء مرفي . نلاحظ مثلا بالنسبة للجورم الصوتي ثلاثة « مراجع » :

مرجع تفصلي من صنف فيزيولوجي حيث يكون الجورم شكلا من اشكال للحركة العضلية .

للمرجع الاكوستيكي وهو من نوع نيزيائي يدرك على شكل تموجات . واخيرا :

مرجع سمعي من نوع نفسي فيزيولوجي يتصور لنا على شكل امواج لهتكاك تصادم جسيمي يجب الا نخلط بين المرجع والجورم : انه الجورم نفسه لكنه يتمثل لنا تحت اشكال متباينة . نقول هذا حتى ولو كانت الملائمة للرابطة بين مختلف المرجع - بين التحاليل لتفصيلية والاكوستيكية مثلا - عسيرة للتحديد .

(7) نحتفظ بـ « ادراج » لـ (Insert) رقم 480 .

(8) انظر المصطلح رقم 455 .

(9) نخرج عن منهجنا في هذه اللفظة سيما وراء تحقيق الوضوح . وهكذا سنخصص مصطلحين لجرأ اجنبي ولحد وسنقابل (Interprète) رقم 491 بـ « مؤول » عوض « مفسر » . اما « التفسر » فنخصصها كما سبقت ان بينت ذلك في كتابي « اللسانيات اللسانية » رقم 3 . صفحة 36 . الهامش 2-14 . لـ (Analyse) . (انظر كذلك لرقم 37) .

488	Interprétant n. m.	مُسَرُّ (10) .	499	Irréalisé, ée adj.	وَمَمِي .
489	Interprétatif adj.	تَأْوِيلِي .	500	Isoglosse adj.	حَدُّ لَهْجِي .
490	Interprétation n. f.	تَأْوِيل .	501	Isomorphisme n. m.	تَشَاكُل .
491	Interprète n. m.	مُرَوِّل .	502	Isotopie n. f.	نَظِيرِيَّة .
492	Intertextualité n. f.	بَيْنَ نَصِّ .	503	Italique adj.	إِيطَالِي .
493	Intertitre n. m.	بَيْنَ عُنْوَانٍ .	504	Itératif, ive adj.	تَكَرَّرِي .
494	Intonation n. f.	نَبْرَة .	505	Itérativité n. f.	تَكَرَّرِيَّة (11) .
495	Intuition n. f.	حَسٌّ .			— ن —
496	Invariant n. m.	شَارِطُ وُجُود .	506	Javanais n. m.	
497	Inventaire n. m.	جَبْرَد .	507	Jeu de mots n. m.	لُغَبَة أَلْفَاظ .
498	Investissement Sémantique n. m.	تَوْظِيف دَلَالِي .	508	Jonction n. f.	ضَم .

- (10) "النسر رد نعل النزل على الدليل الذي تلفاه والذي يمكن اعتباره دليلا جديدا .
 في علم النفس منس كلفي (مريض يذهب الى تفسيرات مختلفة منطلقا من لحدك صحيحة) .
 في الطب العام (تنسرة) نظر الطبيب الى (الداء وغيره) وحكمه فيه انظر مقاييس اللغة لابن فارس ج 4 منحة 504 .
 (11) نحتفظ بـ « تكرار » لـ (Répétition) رقم 791 وبـ « تكرير » لـ (Anaphore) رقم 39 .

509	Jugement sémiotique	• حُكْم دَلَالِي	519	Langagier, ière adj.	• حَدِيثِي
510	Justice n. f.	• عَدْل	520	Langue n. f.	• لِسَانَة
— K —					
511	Kinème n. m.	• حُرْكََة	521	Lecteur n. m.	• قَارِء
512	Kinésique adj.	• حُرْكَِي	522	Lecture n. f.	• قِرَاءَة
513	Kinésique n. f.	• حُرْكََة	523	Légisigne n. m.	• مَقْلِيل (12)
— L —					
514	Langage n. m.	• حَدِيث	524	Lexème n. m.	• مُجْمَعَانِي
515	Langage d'action n. m.	• حَدِيث نَشَاط	525	Lexicalisation	• مُجْمَعَانِيَة
516	Langage intérieur n. m.	• حَدِيث دَاخِلِي	526	Lexicographie n. f.	• مُجْمَعِيَة
517	Langage-objet n. m.	• حَدِيث مَوْضُوع	527	Lexicologie n. f.	• لِفَاطَة
518	Langage tambouriné	• حَدِيث طَبْلِي	528	Lexie n. f.	• لَنْظَة
			529	Lexique n. m.	• مُنْجَم
			530	Linéarité n. f.	• خَطِّيَة
			531	Linguistique n. f.	• لِسَانِيَة

(12) نَحْتَنَاهُ مِنْ « الْقَانُون » الَّذِي يَكُون « دَلِيلًا » . وَانْظُرْ كَذَلِكَ رَقْم 764 وَرَقْم 856 .

532	Littéraire (sémiotique—) adj.	أدبي (ة) .	542	Macro-espace n. m.	فضاءٌ عملاق .
		(دلالية)			
533	Littéralisation n. f.	حرفانية (13) .	543	Macrosémiotique adj.	دلالية عملاقة .
534	Littérarité n. f.	حرفانية (14) .	544	Manifestation n. f.	تظاهرة .
535	Littérature n. f.	آدب .	545	Manipulation n. f.	تقليب .
536	Localisation spatio-temporelle n. f.	تموضع .	546	Manque n. m.	نقص .
		فضائي زمني .	547	Manuscriptologie n. f.	خطاطية .
537	Locuteur n. m.	مخاطب .	548	Marque n. f.	مفنة (15) .
538	Locution n. f.	مخاطبة .	549	Mass media	وسائط الاعلام .
539	Logico-sémantique adj.	منطقي دلالي .	550	Matière n. f.	مادة .
540	Logographie n. f.	كتابة حديثة .	551	Matrice n. f.	مصفوفة .
541	Logomorphisme n. m.	تلبين .	552	Medium n. m.	فعلية الحديث .

(13) حينما تحمل الصورة المعنى الأدبي لنص له معنى آخر . أي عندما تعطي ادوارا للذليل . كان يكتب على ورقة لشهار مثلا : « لا تترك مالك ينام » فالمال للشخص هنا ينام على السرير (يستعمل هذا المصطلح في ميدان الاشهار) .

(14) هذا مأخوذ من المصطلح الروسي إطلته Jakobson وهو literaturnost ويعني به الوضع الدلالي للنوعي للنصوص . كانت الحرفانية موضوع دراسة بحثة من طرف الشكليين الروس . لهذا لا بد من التمييز بين هذا المصطلح والمصطلح رقم 533 الذي سبقه .

(15) انظر تبرير ذلك في الرقم 309 .

553	Mensonge n. m.	كَذِب •	565	Metasémiotique n. f. adj.	دلالية واصفة •
554	Mention n. f.	ذِكْر •	566	Métasigne n. m.	كَلِيل واصف •
555	Message n. m.	بَلَاغ •	567	Métaterme n. m.	مُضْطَّح واصف •
556	Métadiégétique adj.	تَقْصِي مَقَر (16) •	568	Méthode n. f.	مَنْهَجِيَّة •
557	Métadiscours n. m.	خَطَاب واصف •	569	Méthonymée n. f.	كِنَايَة •
558	Métalangage n. m.	لُغَة واصفة •	570	Metro-tectonisme n. m.	مَتَاس انشائي •
559	Métalexique n. m.	مُنْجَم واصف •	571	Micro-espace n. m.	فَضَاء مَجْهَرِي •
560	Métalinguistique adj.	لِسَانِيَّات واصفة •	572	Micro-univers n. m.	عَالَم مَجْهَرِي •
561	Métaphore n. f.	مَجَاز •	573	Mimésis n. f.	مُحَاكَاة •
562	Métasavoir n. m.	مَعْرِفَة واصفة •	574	Modalité n. f.	مَقَابِيَّة •
563	Métasémème n. m.	رَسْمٌ واصف •	575	Modèle n. m.	نَمُودَج •
564	Métasémiologie n. f.	دلالية وَصَافَة •	576	Modélisation n. f.	نَمْدَجَة •
			577	Monde naturel n. m.	عَالَم طَبِيعِي •

(16) انقلبه في كثير من الاحيان في محاوراتي بـ « تتصمي علق »

578	Monème n. m.	كُنْمَة .	593	Motivé, ée adj.	مُعَلَّل .
579	Monologue n. m.	مَسَارَة .	594	Mouvement n. m.	تَحَرُّك .
580	Monoplane (Sémiotique—) adj.	أَحَادِي الْمُسْتَوَى (دِلَالَة -) .	595	Multimodal, ale, adj.	مُتَعَدِّد الْمَقَامِيَة .
581	Monosémémie (ou Monosémie) n. f.	أَحَادِي الْوَسْمِيَّة .	596	Multiphonie n. f.	مُصَوَّرِيَّة .
582	Montage n. m.	تَوْلِيْف .	597	Musique n. f.	مُوسِيْقَى .
583	Moralisation n. f.	تَهْذِيْب الْأَخْلَاق .	598	Mythe n. m.	مِثْثَة .
584	Morphème n. m .	صُرْفَة .	599	Mythème n. m.	مُورَثَة .
585	Morphémogramme n. m.	صُرْفَة إِحَاثِيَّة .	600	Mythique adj. (discours, niveau—)	مِثْثِي .
586	Morphémographie n. f.	صِرَافَة إِحَاثِيَّة .	601	Mythogramme n. m.	مِثْثُوْغْرَام .
587	Morphologie n. f.	صُرْفِيَّة .	602	Mythographie n. f.	مِثْثُوْغْرَافِيَّة .
588	Mort n. f.	مَوْت .	603	Mythologie n. f.	مِثْثَائِيَّة .
589	Mot n. f.	كَلِمَة (17) .	604	Mytho-logique n. f.	مِثْثَة مَنْطِيقِيَّة .
590	Mots croisés n. m. pl.	كَلِمَات مُتَقَاطِطَة .	— N —		
591	Motif n. m.	بَاعِث .			
592	Motivation n. f.	تَغْلِيْل .	605	Narrataire n .m.	مَسْرُودٌ لَهُ .
			606	Narrateur n. m.	سَارِد .

(17) انظر للرقم 578 .

607	Narratif, ive adj.	• سَرَدِي	620	Neutre (terme—) adj.	• مُحَايِد
608	Narratif (parcours—) adj.	(مسار -)	621	Niveau n. m.	• مُسْتَوَى
609	Narratif (schéma—) adj.	• سَرَدِي (ة) (تَرْسِمَة -)	622	Noème n. m.	• بُدَائِي
610	Narration n. f.	• سَرْد	623	Noétique adj.	• بُدَائِيَّة
611	Narrativité n. f.	• سَرْدِيَّة	624	Nœud n. m.	• عَقْدَة
612	Narratologie n. f.	• دِرَاسَة السَّرْد	625	Nom n. m.	• إِسْم
613	Narre, ée adj.	• مَسْرُود	626	Nom propre n. m.	• إِسْم عِلْم
614	Nature n. f.	• طَبِيعَة	627	Nomenclature n. f.	• إِسْمَائِيَّة
615	Naturelle (sémiotique—) adj.	• طَبِيعِيَّة (دَلَالِيَّة -)	628	Nominalisme n. m.	• اِسْمِيَّة
616	Nécessité n. f.	• لُزُوم	629	Nom codé, ée adj.	• غَيْر مُرَمَّز
617	Négatif adj.	• سَلْبِي	630	Non-conformité n. f.	• لَا مُطَابَقَة
618	Négation n. f.	(مصطلح ، اشارة) • (دَلَالِيَّة -)	631	Non linguistique (sémiotique—) adj.	• لَا لِسَانِيَّة (دَلَالِيَّة)
619	Neutralisation n. f.	• تَحْيِيد	632	Non scientifique (sémiotique—) adj.	• لَا عِلْمِي (يَّة) (دَلَالِيَّة)
			633	Noologique adj.	• تَعَارُفِي (18)

(18) وانظر كذلك للمصطلح رقم 134 .

634	Norme n. f.	639	Objet n. m.	شيء .
	مُوصَافَة .			
635	Notation symbolique n. f.	640	Observateur n. m.	مُراقِب .
	تَوْسِيم مُرَمَّز .			
636	Nouménal adj.	641	Occultation n. f.	سِتْر .
	إِسْمِي .			
637	Noyau	642	Occurrence n. f .	وُرُود (19) .
	(ou Nucleus) n. m.			
	نَوَاة .	643	Olfactif, ive adj.	شمسي .
— O —				
638	Objectif n. m.	644	Onomasiologie n. f.	أَعْلَامِيَة (20) .
	هَدَفِي .			

(19) لقد ترجم هذا المصطلح عند غيرنا في غالب الاحيان بـ « حادثة » وفي بعض الاحيان الاخرى بـ « مصادفة » او بـ « اتفاق » اما « حادثة » فاختص جزؤها (ح ، د ، ث) وما تصرف منه لما نصافه في « لسانيات الوقت » كـ (événement) . واما « مصادفة » و « اتفاق » فلا يخفى بعدهما عما يرمى اليه مصطلحنا هنا .
وجدير بالذكر ان أنبأه الى أنني اقول « وُرُود » لا « مولودة » لان هذا المصطلح الاخير مخصص في البلاغة ويطلق عندما يتفق قائلان اذا كانا متصامرين او كان احدهما متاخرا عن الآخر على معنى واحد يوردانه جميعا بلفظ واحد من غير اخذ ولا سماع . قال يحيى بن حمزة بن علي بن ابراهيم في كتابه : « للطرز » الجزء الثالث ص 170 : « واستتاق المولودة من ورد الحيين ماء من غير مواعدة بينهما » فمن ذلك ، ما ذكره أحمد بن يحيى ثعلب عن ابن الاعرابي ، قال انشدني ابن ميادة لنفسه :
مُنِيذٌ وَمَثَلٌ إِذَا مَا أَتَيْتُكَ
تَهَلَّلَ وَأَمَرَّ أَمِيرَازَ الْمُهَنِّوِ

فقال له : أين يذهب بك ، منه للحطينة ، فقال : اكان ذلك ، فقل له : نعم ، فقال الآن علمت اني شاعر حين وافقتك على ما قاله ، وما سمعت به الا للساعة . وليس هذا من باب السرقة للشعرية ، لان ذلك انما يكون فيمن علم حاله بالسبق لذلك الكلام ، ثم ياخذ غيظه مع علمه بانه له ، كسرقة المتاع : ياخذ السارق وهو حق لغیره على جهة الخفية » .

(20) فضلت ترجمتها بـ « اعلامية » (نسبة الى ج « علم » غراراً من اللبس مع Mondial او Universal . وكم كنت اتعني ان أسمى هذا العلم بـ « علم الرجال » او بـ « معرفة احوال الرجال » او حتى بـ « علم للتراجم » كما سماها كل من عبيد الله بن ابي رافع في كتابه : « تسمية من شهد مع المؤمنين للجهل وصفين والشهروان من الصحابة » . وابن جبلة (المتوفى سنة 239 هـ) في مؤلفه « كتاب الرجال » وكذا ابن فضال (المتوفى سنة 224 هـ) في مصنفه « كتاب الرجال » وكذا الشيخ برقي في مؤلفه « كتاب الرجال » المطبوع في طهران سنة 1342 هـ وكذا ابن عقدة (المتوفى سنة 333 هـ) الذي ترك لنا اربعة كتب في « علم الرجال » انظر الحديث عنها عند الملامة بزرگ الطهراني في موسوعته : الذريعة الى تصانيف الشيعة للطبوعة في النجف ، الجزء الماشر للصفحتين 86 و 87 وكذا للكتبي (المتوفى سنة 380 هـ) في كتابه : « لختيار معرفة الرجال » المطبوع في مشهد سنة 1348 وكذا الطوسي (المتوفى سنة 460 هـ) الذي ترك لنا كتاباً في الموضوع سماه بـ « كتاب الرجال » وكذا الاسطرابادي (المتوفى سنة 1028 هـ) في كتابه : « منهج المقال في احوال الرجال » مطبوع بطهران سنة 1308 وغيرهم كثير .

645	Onomastique n. f.	أَعْلَامِي .	(sémantique).	(- دِلَالِيَّة) .	
646	Opacité n. f.	كُمُودَة .	657	Ouverture n. f.	إِنْفِتَاح .
647	Opération n. f.	عَمَلِيَّة .	658	Ostensif, ive adj.	تَعْيِينِي .
648	Opératoire (ou operationnel) adj.	عَمَلِي .	659	Ostension n. f.	تَعْيِين .
649	Opposant n. m.	مُؤَارِض .	— P —		
650	Opposition n. f.	مُؤَارِضَة .	660	Paradigmatique adj.	تَعْيُونِي .
651	Optimisation n. f.	تَفَاؤُلِيَّة .	661	Paradigmatique n. f.	تَعْيُون .
652	"Oratio obliqua ".	خُطَاب غَيْر مُبَاشِر .	662	Paradigme n. m.	مُعْرَض (21) .
653	"Oratio recta" .	خُطَاب مُبَاشِر .	663	Paragramme n. m.	تَكَرَّارُ تَجْمِيع .
654	Ordre n. m.	تَرْتِيب .	664	Paraltre n. m.	ظَلُور .
655	Orientation n. f.	تَرْجِيه .	665	Paralangage n. m.	حَدِيث جَانِبِي .
656	Originalité n. f.	أَصَالَة .	666	Paralexème n. m.	مُجْمَعَانِي جَانِبِي .

(21) لغتت المصطلح «المُعْرَض» بكسر اللواو لأعني به ذلك العنصر من العناصر التي يمكنها أن تشغل نفس المكان في السلسلة التركيبية أو بمعنى آخر مجموع العناصر التي يمكن أن يعرض بعضها البعض في نفس السياق . يطلق هذا المفهوم الذي وُضِعَ مداه وحدد من جديد لا فقط على الاصناف النحوية ولكن أيضا على الاصناف التشكيلية والدلالية .

667	Paralinguistique adj.	لِسَانِي جَانِبِي .	678	Peinture n. f.	رِمْان .
668	Paraphrase n. f.	إِطْنَاب .	679	Perfectivité n. f.	إِتْمَامِيَّة .
669	Paraphrastique adj.	إِطْنَابِي .	680	Performance n. f.	إِسْتِعْمَال .
670	Parasynonymie n. f.	مُرَادِف جَانِبِي .	681	Performatif, ive adj.	إِسْتِعْمَالِي .
671	Paratopique adj.	مُنَاكِي (22) .	683	Périodisation n. f.	تَخْتِيب .
671 bis - Parcours n. m.		مَسِير .	684	Périphrase n. f.	تَوْرِيَّة .
672	Parenthésisation n. f.	تَوْسِيَّة .	685	Perlocution n. f.	لَا مُخَاطَبِيَّة .
673	Parole n. f.	كَلَام .	686	Permissivité n. f.	إِذْنِيَّة .
674	Partage des codes n. m.	تَقْسِيم الرَّمُوز .	687	Permutation n. f.	إِسْتِبْدَال (24) .
675	"Parties orationis" voir n° 676		688	Personnage n. m.	شَخْصِيَّة .
676	Parties du discours n. f. plur.	أَجْزَاءُ الْخُطَاب .	689	Personnification	تَشْخِيس .
677	Pastiche n. m.	تَغْيِيْفَة (23) .	690	Perspective n. f.	بُغْد .

(22) حاولت أن أؤخذ هذا المصطلح مع أخواته « Topique » (منائي) رقم 944 و « hétérotopique » (منالكي) رقم 420 و « Utopique » (لاني يدل ، في الحقيقة على ما لا يوجد في أي مكان وتوسعا مكان خيالي مثالي ، ويدل في الدلائلية على الفضاء الذي يرتقي فيه للبطل إلى النصر ، رقم 976 .

(23) استعمل المصطلح « ناليفة » من فن الموسيقى لأدل به على اثر أدبي أو فني أو غيرهما يحاكي فيه صاحبه أسلوب اثر سابق .

(24) اختصر : « استبدال » لـ (Permutation) في حين احتفظت بـ « تعويض لـ (Paradigmatique) رقم 561 .

691	Persuasif	مُقْنِع . (faire—) adj. (جَعَلَ -)	701	Phonographie	كُتَابَة صَوْتِيَّة .
692	Pertinence n. f.		702	Phonologie n. f.	تَشْكِيل .
693	Phatique adj.	مُعَيِّن .	703	Photique adj.	نُورِي .
694	Phème n. m.	إِنْتِبَاهِي .	704	Photogramme n. m.	صُورَة إِغْرَام .
695	Phénoménal adj.	عُبَارَة (25) .	705	Phrase n. f.	جُمْلَة .
696	Phénotexte n. m.	ظَاهِرِي .	706	Pictème n. m.	رَسِيم (26) .
697	Philologie n. f.	إِكْتِمَال نَصِّ .	707	Pictogramme n. m.	رَسِيم إِغْرَام .
698	Phonème n. m.	فَتْه اللُّغَة .	708	Pictographie n. f.	عِلْم للرَّسِيم .
699	Phonétique adj.	صَوْتَة .	709	Pivot narratif n. m.	مَدَار سَرْتِي (27) .
700	Phonocentrisme n. m.	صَوْتِيَّات .	710	Plan n. m.	مُسْتَوَى .
		صَوْتَتَانِي .	711	Planaire (sémiotique—)	سَطْحِيَّة (دَلَالِيَّة -) (28) .

(25) سيماء مبنية في العبارة تنتسب مثل السمة (829) لـ « الدلالة » (820) .

(26) فضلت ترجمة Pictème بـ (رسيم) عوض « صورية » كما كنت فعلت في اللسان العربي رقم 22 صفحة 95 ليتع التمييز بين Photo . و Pictural . ومشتقاتهما .

(27) اخصص « مدار » لـ (Pivot) واحتفظ بـ « شعاع » لـ (axe) رقم 89 .

(28) كان يراد أن أتول « مستوية » هنا أيضا لأن أصل المصطلحين 710 و 711 واحد ولكنني ، فرارا من اللبس ، فضلت أن أقابل (Planaire) بـ « سطحية » لأن الدلالية للسطحية تهتم بالصورة الفوتوغرافية كما تهتم بـ (الملمصق) واللوحه والثريرط للمصور وتصميم المهندس المعماري إلى آخره . إن لها إذن دال ذو بعدين بخلاف الدلالية اللفظانية التي تدور حول دال ذي أبعاد ثلاثة . سأحتفظ بـ « مستوية » لـ Plane (adj) . انظر للمصطلح رقم 714 .

712	Pluri-isotopie n. f.	عَبِيد النظرية .	721	Ponctualité n. f.	بِقْة .
713	Plurilogue n. m.	مُتَعَدِّ الكلام .	722	Positif (terme, deixis—) adj.	إيجابي (مصطلح ، مشير -) .
714	Pluriplane (Sémiotique—) adj.	عديدة المستوى . (دلالية -) .	723	Position n. f.	موقف .
715	Poésie n. f.	شعر .	724	Possibilité n. f.	إمكانية .
716	Poétique n. f.	شعري .	725	Posteriorité n. f.	تَلَوِيَّة .
717	Point de vue n. m.	وَجْهَةٌ نَظَر .	726	Postlinguistique adj.	لساني بَعْدِي .
718	Pointing n. m.	تَفْيِيز .	727	Posture n. f.	وَضْعَةٌ .
719	Polémique adj.	مُجَادَلَةٌ .	728	Pouvoir n. m.	قُدْرَةٌ .
720	Polysémie n. f. ou (Polysémie).	عَدِيد الوَسْمِيَّة .	729	Pragmatique adj.	دَرْلَظْمِي (29) .

(29) كنت في السابق أستخدم في دروسي لمقابلة هذا المصطلح اللفظ العربي « للتداوليات » ثم فضلت في وقت لاحق استعمال اللفظ « علي » ثم رأيت أخيراً أن من المفيد أن أستخدم المصطلح المتداول عند الخوفنا للفلاسفة ، وهو الذي اختاره الآن . ومعلوم أن « الدلالية » مذهب فلسفي أمريكي أسسه William James (1842 - 1911) و Charles Sanders Peirce (1839 - 1914) . مسؤداً أن معيار صدق الفكرة أو الرأي هو النتيجة العلمية التي تترتب عليها من حيث كونها مفيدة أو مضرّة . والامر عندنا في الدلالية ، على تمقيده ، لا يعتمد كثيراً عن هذا الاتجاه على الأقل ذلك الاعتماد الذي يبرر تدني مصطلحنا غير هذا المصطلح : عندنا طبعا « الدلالية » بالمدنى الأمريكي C.W. Morris هذه تسمى ، على الخصوص ، لى استخراج شروط الاتصال (اللساني) . مثلاً : الأسلوب الذي سيتبناه المتخاطبان ليؤثر كذل واحد في الآخر . إنها إذن متطابقة ، إن نظرنا كما ينظر الأوروبيون الى الذريعة ، بخصائص استعمالها ، فهي بالتالي أحد جوانب البعد اللغوي (رقم 134) .

وعندنا الاتجاه الأوروبي الذي يرى أن دراسة الخطاب اللغوي يحتم أن نميز - على المستوى السطحي - بين البعد اللغوي والبعد الدلالي . هذا البعد الدلالي الذي يقوم بشكل ما بالمرجع (رقم 783) الداخلي للبعد اللغوي ، لهذا اتبنا هذا المصطلح لهذا التمهيد المختصر جداً .

730	Pratique	• مُطَبَّق	743	Procedure n. f.	• إجْراء
731	Pratiques sémiotiques	• مطبق دلالي	744	Procés n. m.	• مَنِير
732	Prédictif, ive adj.	• تَنبُّئِي	745	Production n. f.	• إِنْتاج
733	Prélinguistique adj.	• لِسَانِي قَبْلِي	746	Profilmique adj.	• مُنَلَم (مَأْخَذُ فِلْم) (30)
734	Prescriptif, ive adj.	• فَرَضِي	747	Profonde (Structure—) adj.	• عَمِيقَة (بَنِيَة -)
735	Prescription n. f.	• فَرَض	748	Programmation Spatio temporelle n. f.	• بَرْمَجَة فَضَائِيَة زَمَانِيَة
736	Présence n. f.	• حُضُور	749	Programme narratif	• بَرْنَامَج سَرِّي
737	Présupposé n. m.	• مُسْتَلَزَم	750	Prolepse n. f.	• وَتَوَع قَبْلِي
738	Présupposition n. f.	• مُسْتَلَزِمِيَة	751	Proposition n. f.	• قَضِيَة
739	Primitif n. m.	• أَوَّلِي	752	Proprioceptivité n. f.	• تَلَقُّ ذَاتِي
740	Privation n. f.	• حِرْمان	753	Prosodie n. f.	• عَسْرُوض :
741	Probabilité n. f.	• إِحْتِمَال	754	Protoactant n. m.	• مُتَعَامِل (31)
742	Procédé stylistique	• سُلُوك ، تَصَرُّف ، مَعَامَلَة			

(30) انظر المصطلح رقم 11 . ولا خوف من اللبس مع معناه في اللغة العامة ، فالحقلان يختلفان .
(31) كنت قابلت هذا المصطلح في اللسان العربي رقم 22 بـ (كونه) ولكنه رغم سلامته فهو غامض وأسهل منه (قرينة) .

- 755 Proverbe n. m. . مَثَل .
- 756 Proxème n. m. . قُرْبَة .
- 857 Sociocritique n. f. . مَقَارِب (32) .
- 758 Proxémique n. f. . كُونِيَة .
- 759 Publicité n. f. . إِشْهَار .
- 760 Psychosémiotique n. f. . نَفْسِي دَلَالِي .
- 761 Punition . عِقَاب .
- 767 Réalisation n. f. . تَحَقُّق .
- 768 « Realia » n. m. pl. . عَيْنِي (عَيْنَات ،) .
- 769 Rebus n. m. . لُفْز مُصَوِّر .
- 770 Récepteur n. m. . مُتَلَقِّي .
- 771 Réceptif, (faire—) . (الجمل -) .
- 772 Réciproque (présupposition—) adj. . عَكْسِيَة (مُسْتَلْزَمَة -) .
- 773 Récit n. m. . حِكَايَة .
- 774 Récompence n. f. . مُكَافَاة (35) .
- 775 Reconnaissance n. f. . مَعْرِفَة .
- 776 Récurrence n. f. . مُعَادَاة .
- 762 Qualifiante (épreuve—) adj. . نَاعِت (اخْتِيَار -) .
- 763 Qualification n. f. . نَعْت (33) .
- 764 Qualisigne n. m. . خَبْلِيل (34) .
- 766 Quippu ou-Quipou n. m. . كِبُو .

— Q —

(32) مقارب لهذا المصطلح و (متقارب) للحرنيين المتتارين .

(33) نحفظ ب (وامن) لـ Meta

(34) خبليل نُحِتَ مِنْ لَد (خ) صِيَة لَتِي مِي د لِيل ، . وانظر كذلك رقم 523 ورقم 856 .

(35) نحفظ ب (جزاء) لرقم 808 « Sanction »

777 — Recursivité n. f.	تكرارية .	789 Relation n. f.	علاقة ارتباط .
778 Redondance n. f.	إطناب .	790 Renonciation n. f.	عُدول .
779 Réduction n. f.	إنقاص .	791 Répétition n. f.	تكرار .
780 Réductionisme n. m.	انتقاصية .	792 Réplique n. f.	إجابة .
781 Réécriture (Système de—) n. f.	معاودة الكتابة .	793 «Representamen» n. m.	ثلاثي العلاقة .
782 Référence n. f.	إرجاع .	794 Représentation n. f.	تمثّل .
783 Référent n. m.	مرجع .	795 Représentativité n. f.	تمثيلية .
784 Référentiel, elle adj.	مرجمي .	796 Resémantisation n. f.	إعادة للتدلية * .
785 Réflexivité n. f.	انعكاسية .	797 Ressemblance n. f.	شبه .
786 Registre n. m.	سجل .	798 Restriction n. f.	قيّد .
787 Règle n. f.	قاعدة .	799 Rétribution n. f.	أجر .
788 Réification n. f.	تشبيهي .	800 Rétrolecture n. f.	إبطاء (36) .

(36) الإبطاء في الحقيقة : تكرار الكلمة نفسها بمعناها في لغاتية شريطة أن يقع التكرار قبل سبعة أبيات . وقد عدّ هذا غندم من

المعيب التي يحسن اجتنبها .
لقد رأيت من المفيد أن أحبي هذه اللقطة التي خرجت الآن من الاستعمال أن لم يبق أحد . ومن زمان ، في علمي ينظر إلى
الإبطاء ، لا بالشروط التي حددها اللغوي ولا بغيرها . فإن لم يكن قد نسي تماما فإنه مهمل بالمرّة ، وبما أن له بعض تشبه
بما يروى به هذا اللفظ الجديد ، فلا خير من بحثه من جديد لمقابلته بمصطلحنا هذا ، علما منا أن ما نرمي إليه بهذا
« الإبطاء » الآن ، هو ذلك « الرجوع إلى الوراء » أثناء قراءتنا قصد أن نعيد إلى مكانها بعض العناصر التي بقيت ، موقنا .
أبان للقراءة (الأولى) . بين ملأين لأنها ظاهريا ، لم تجد ، على النور ، مكانها في تنظيم الخطاب المدروس ، نعيدا بنضل
المخلات المتماكنة (رقم 166) للنظائر اللاحقة . يُعتبر هذا « الرجوع إلى الوراء » شكلا من الاشكال الممكنة للقراءة :
لقراءة بمعناها الدلالي ، أي بناء « الملفوظ - الخطاب » (268 - 325) تركيبيا ودلاليا على السواء .

801	Revalorisation n. f.	تَقْوِيم ثانٍ .	
802	Rhème n. m.	فَنَلِيل (37) .	808 Sanction n. f. جزاء .
803	Rhétique adj.	فَصَاحِي .	809 Savoir n. m. عِلْم .
804	Rhétorique n. f.	بَلَاغَة .	810 Schéma n. m. تَرْسِيمَة .
805	Rime n. f.	مَافِيَة .	811 Scientificté n. f. عِلْمَاوِيَة (39) .
806	Rôle n. m.	دَوْر (38) .	812 Scientifique (sémiotique—) adj. عِلْمِي (٥) . (دَلَالِيَة) .
807	Rythme n. m.	إِيْتَاع .	813 Sceret' n. m. سِر .

(37) « (تَلِيل) لَافِي مَوَل (ف) ظ » . اَخْتَه . نَحَا مِنْ « تَلِيل » وَ « لَفْظ » كَمَا نَطَلَتْ مَعَ الْمَصْطَلَح رَقْم 258 . كُنْتُ تَرْجِمْتَهُ فِي بَحْثِي الْمُنْشُور فِي مَجَلَّة « اللِّسَان الْعَرَبِي » رَقْم 21 بِـ « مَوَلِيَة » بِضَم الْمِيمِ تَطْبِيقًا لِلْقَاعِدَةِ الَّتِي أُتَوَلَّى بِهَا فِى الْمَصْطَلَحَاتِ الْمَخْتُورَةِ بِـ « ème » . لَكِنْ لَجِئْتُ فِي هَذَا الْمَصْطَلَح قَاعِدَتَانِ هَذِهِ الَّتِي سَبَقَتْ الْإِشَارَةَ إِلَيْهَا وَتِلْكَ الَّتِي تَتَلَخَّصُ فِي قَوْلِنَا : « الدَّلِيلُ لِلَّذِي مَوْكَذَا » . وَبِمَا أَنَّ هَذِهِ أُقْرَبُ مِنْ تِلْكَ لِأَنَّهَا تَكُونُ . بِمَعْنَى مَا حَتَّى مَجْهَرِيًا مُنْجَمًا وَمَتَمَاسِكًا فَإِنَّ الْوَلَجِبَ تَنْظِيْمُهَا .

(38) يَسْتَعْمَلُ الْمَصْطَلَح « دَوْر » فِي الْإِصْلَ عِنْدَ عُلَمَاءِ النَّفْسِ الْاجْتِمَاعِي . وَهَمَّ يَحْنُونَ بِهِ . أَنَّ نَظَرُوا مِنْ زَاوِيَةِ الْبِنَاءِ الْاجْتِمَاعِي : الْوَضْعُ الْاجْتِمَاعِي الَّذِي تَرْتَبِطُ بِهِ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْخَصَائِصِ لِلشَّخْصِيَّةِ وَمَجْمُوعَةٌ مِنْ ضُرُوبِ النِّشَاطِ الَّتِي يَحْزُو لَهَا لِقَائِمُ بِهَا وَالْمَجْتَمَعُ مَا قِيَمَةٌ مَعِيْنَةٌ . فَإِنَّ نَظَرُوا مِنْ زَاوِيَةِ التَّغَاوُلِ الْاجْتِمَاعِي عَنَّا بِهِ : السِّيَاقُ الْمَوْضُوعُ مِنْ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْإِتْمَالِ الْمَكْتَسَبَةِ الَّتِي يَزِيدُهَا شَخْصٌ فِي مَوْقِفِ تَغَاوُلِ لاجْتِمَاعِي . (انْظُرْ . عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ : مَعْجَمُ الْعُلُومِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ الَّذِي أَصْدَرَتْهُ الْبَيْئَةُ الْمِصْرِيَّةُ الْعَامَّةُ لِلْكَتَابِ . الْقَاهِرَةُ سَنَةِ 1975 . اَعْدَادُ نَخْبَةٍ مِنْ عُلَمَاءِ الْاجْتِمَاعِ . وَكَذَا مَعْجَمُ عُلَمَاءِ الْاجْتِمَاعِ تَالِيفُ د . عَلَى مَحْمُودِ لِسْلَامِ الْفَار . دَارُ الْمَارَافِ بِمِصْرَ 1398 / 1978 . أَمَّا فِي الدَّلَالِيَّةِ الْإِسْرَدِيَّةِ فَإِنَّ الدَّورَ خَاصِيَةً أَكْثَرَ شَكْلِيَّةً إِلَى دَرَجَةٍ أَنَّ أَصْبَحَ مَعَهَا مَرَادُفًا لِلْمَعْنَى الْجَارِي لـ « وَظِيْفَةٌ » .

(39) لِحْتَظْ بِـ « عِلْمَاوِيَّة » لـ (Scientisme)

814	Ségmentation n. f.	• تقطيع (40)	826	Sémantisme n. m.	• مَعْنَوِيَّة
815	Sélection n. f.	• انتقاء	827	Sémasiologie n. f.	• عَتَل (43)
816	Sémanalyse n. f.	• نَدْلَاة (41)	828	Sématique (Champ) n. m.	• مَدْلَاة
817	Sémantème n. m.	• دَلَاة	829	Sème n. m.	• سَمَة
818	Sémanticité n. f.	• دَلَالِيَّاتِيَّة	830	Séméiologie (ou sémiologie) n. f.	• دَلَالِيَّة
819	Sémantique adj.	• دَلَالِي	831	Sémème n. m.	• وَسَم
820	Sémantique n. f.	• دَلَاة (42)	832	Sémie n. f.	• مَدْلَاة
821	Sémantique (Inventaire, niveau—) adj.	• دَلَالِي (مستوى، جرد -)	833	Sémiologie n. f.	• دَلَالِيَّة
822	Sémantique discursive	• دَلَاة مَقَالِيَّة	834	Sémiologique	• دَلَالِي
823	Sémantique fondamentale	• دَلَاة أُسَاسِيَّة		(Niveau—) adj.	(مستوى -)
824	Sémantique générative	• دَلَاة تَوَلِيدِيَّة	835	Sémiosis n. f.	• تَدَالُل
825	Sémantique narrative	• دَلَاة سَرَدِيَّة	836	Sémiotique adj.	• دَلَالِي

(40) « تقطيع » يقابل هذا المصطلح في حين أن « تنفصل » يقابل (Articulation) - رقم 65 .

(41) نحتا من (نَد) نظرية لـ « دَلَاة » .

(42) أخصص « دَلَاة » بكسر اللام لـ Sémantique و « دَلَاة » بفتح اللام لـ Signification و « معنى » لـ Sens

(43) نحتا من [(ع) لَمْ (تَد) طَوَّر (د) لَاة (ل) لَمْ (نَظَر)] -

837	Sémique adj.	• سَمِي (ة) •	848	Signifiant n. m.	• دال •
	(analyse—)	• (تحليل ، تفسير -) •	849	Signification n. f.	• دلالة (48) •
838	Sens	• مَعْنَى (44) •	850	Signifié n. m.	• مَدْلُول •
339	Séquence n. f.	• تَرْنِيمَة (45) •	851	Signifié strict.	• مدلول ضيق •
840	Sériel, elle adj.	• سِيرِي •	852	Simplicité n. f.	• بَسَاطَة •
841	Shifter n. f.	• (46) ——— •	853	Simulée	• مُضْطَمَع •
842	Sigle n. m.	• صَنَدَلَة (47) •			• (إختبار -) •
843	Signal n. m.	• إِشَارَة •	854	Singulatif, ive ad.	• فَرِيدِيَّة •
844	Signe n. m.	• كَلِيل •	855	Singulier, ière, a lj.	• مُفْرَد •
845	Signe dicent V. Dicisigne.		856	Sinsigne n. m.	• كَنَائِل (49) •
846	Signifiante n. f.	• دَلِيلِيَّة •	857	Sociocritique n. f.	• نَقْد اجتماعي •
847	Signifiant, ante adj.	• دَالَّة •	858	Socioculturel, elle adj.	• اجتماعي ثقافي •

(44) انظر للتطبيق على المصطلح رقم 820 .

(45) افضل ترجمة هذا المصطلح بـ « ترنيمه » مع انها تستعمل عادة في « قداس » ونحتفظ بـ « متتالية » لـ (Suite)
وبـ « سلسلة » لـ Série .

(46) لفظ انجليزي أخذ من R. Jakobson وترجمه N. Ruwet الى الفرنسية بالمصطلح رقم 310 .

(47) نحتا من (صد رك) لَمَة .

(48) انظر رقم 820 .

(49) نحتا من لـ (ح د) بـ الذي يكون « كليل » : انظر كذلك رقم 523 و 764 .

859	Sociolecte n. m.	• مُجْتَمَعِي	872	Stratégie n. f.	• لِخْتِرَاب
860	Sociosémiotique n. f.	• دَلَالِيَّةٌ لِّجْتِمَاعِيَّة	873	Structural, ale, adj.	• بِنَائِي
861	Solidarité n. f.	• تَضَامُن	874	Structuralisme n. m.	• بِنَاوِيَّة (51)
862	Soliloque n. m.	• مَسَارَّةٌ وَحِيدَةٌ	875	Structuration n. f.	• اِبْتِنَائِيَّة
863	Somatique adj.	• جَسَدِي	876	Structure n. f.	• بِنْيَّة
864	Sommatation n. f.	• أَوَّل	877	Structure élémentaire de la signification	• بِنْيَةٌ بَسِيطَةٌ لِلدَّلَالَةِ
865	Sous-code n. m.	• مَا تَحْتَ الرَّمْزِ	878	Structure (s) actancielle (s) et actorielle (s)	• بِنْيَةٌ مُعَامِلِيَّةٌ وَعَامِلِيَّة
866	Sous-titre n. m.	• مَا تَحْتَ الْعَنْوَانِ	879	Structure (s) aspectuelle (s) et catégorielle (s)	• بِنْيَةٌ مِثْنِيَّةٌ وَفَتْوِيَّة
867	Spatialisation	• تَحْيِيزِيَّة	880	Structure (s) modale (s)	• بِنْيَةٌ مَقَامِيَّة
868	Spatialité n. f.	• حَيِّزِيَّة	881	Structure narrative et discursive	• بِنْيَةٌ سَرْدِيَّةٌ وَمَقَالِيَّة
869	Spectatoriel, elle, adj.	• مُشَاهِدِيَّة	882	Structure polémique et contractuelle.	• بِنْيَةٌ جَدَلِيَّةٌ وَتَعَاهُدِيَّة
870	Sphère n. f.	• مَسَافَةٌ (50)			
871	Stimulus n. m.	• حَافِز			

(50) انظر الرقم 279 .

(51) وردت صيغة هذا المصطلح في العدد الثالث من هذه السلسلة : « الثنائيات اللسانية » ، صفحة 12 ، الهامش رقم 9.1.1 .

883	Structure (s) profonde (s) et superficielle (s).	893	Substituée
	بنية سطحية وعميقة .		مَبْدَل (ة) .
884	Structure (s) sémionarrative (s)		(épreuve—) adj . (اختبار -)
	بنية دلائلية سرّية .	894	Substitution n. f.
			إبدال .
885	Structure (s) systématique (s) et morphématique (s)	895	Sujet n. m.
	بنية نسقيّة وصُرفيّة .		فاعِل .
886	Style n. m.	896	« Suppositio formalis » n. f.
	أُسْلُوب .		لا ذاتي الدلالة .
887	Stylistique n. f.	897	« Suppositio materialis » n. f.
	أُسْلُوبِيَّة .		ذاتِي الدلالة .
888	Subcontrariété n. f.	898	Suprasegmental adj.
	مُعَاكِسَة تَخْتِيَّة .		تَقْطِيع فَوْقِي .
889	Subindice n. m.	899	Surface n. f.
	شِبْه كَلِيل .		سَطْح (يَّة) .
890	Subjective		(Structure de—) . (بنية -)
	ذاتِي (تية) .	900	Suspension n. f.
	(Valeur—) adj. . (قيمة -)		تَمْلِيْق .
891	Subrogé, ée adj	901	Syllepse n. f.
	حَال مَحَلّ .		تَعْلِيْق مَعْنَوِي .
892	Substance n. f.	902	Symbole n. m.
	جَوْمَر .		رَاسْم (52) .

(52) اعرف أن جل المهتمين بهذا العلم من العرب يتناولون (Symbole) بـ « رمز » . لكنني خصصت هذا اللفظ لـ (Code) قد يرد على بعض الزملاء بأنه كان من الأفضل أن أتأبّل (Code) بـ « شيفرة » أو بـ « سنن » أو حتى بـ « كود » كما فعل بعض الباحثين . لكنني إن فعلت كما فعلوا لما تمكنت من مقابلة جميع أسرة Code بجنر عربي واحد سمياً وراء البقاء في نفس الحقل وفرازا من الارتباك واللبس . وبما أنني خصصت (رمز) لـ Code وبما أنه لا بد أن أبقى في هذا الجذر عندما أتعرض لـ Symbole الذي يدل ، فعلاً ، وباتفاق للجميع على رمز لم أجد بدا من اللجوء إلى الصيغ العربية للتمييز بين (رمز) Code و (راسم) (Symbole) . وانظر كذلك لترقيم 309 .

903	Symptomatologie n. f.	مَبْحَثُ الْأَعْرَاضِ •	916	Syntaxe narrative de surface	تَرْكِيْب سَرْدِي لِّلْسَطْحِ •
904	Symptome n. m.	عَرَض •	917	Syntaxe textuelle n. f.	تَرْكِيْب نَصِّي •
905	Synchronie n. f.	تَزَامُن •	918	Synthèse n. f.	تَالِيْف •
906	Synchrétisme n. m.	تَالِيْفِيَّة •	919	Système n. m.	نِظَام •
907	Syndrome n. m.	تَنَازُل •	920	Système modelant n. m.	نِظَام مُقَوِّل •
908	Synonyme adj et n. m.	مُرَافِق •	— T —		
909	Synonymie n. f.	تَرَافُق •	921	Tableau n. m.	لَوْحَة •
910	Syntagmatique adj.	تَرْكِيْبِي •	922	Tactile adj.	لَمْسِي •
911	Syntagmatique n. f.	تَرْكِيْبِيَّة •	923	Tambourné ée adj.	طَبْلِي •
912	Syntagme n. m.	مُرَكَّب •	924	Tautologie n. f.	1 - تَحْصِيل حَاصِل •
913	Syntaxe n. f.	تَرْكِيْب •			2 - حَشْو •
914	Syntaxe discursive n. f.	تَرْكِيْب سَرْدِي •	925	Taxinomie n. f.	صِنَافَة •
915	Syntaxe fondamentale	تَرْكِيْب أَسَاسِي •	926	Temporalisation n. f.	تَوَقُّيْتِيَّة •
			927	Temps n. m.	زَمَان (53) •

(53) نَقْصِدُ بِهِ هُنَا ، حِينَ نَكْتُبُهُ بِالْأَلْفِ ، مَا يَعْبُرُ عَنْهُ الْإِنْجِلِيزُ بِـ Time . وَهُوَ ، إِنْ أَرَدْنَا ، الزَّمَانَ التَّلْسُفِي الَّذِي يَكُونُ بَيْنَ حَدَثَيْنِ • وَهَذَا الزَّمَانُ يُسْتَفَادُ مِنَ الظُّرُوفِ الزَّمَانِيَّةِ : إِذْ . وَإِذَا وَلِمَا • وَأَيَّانَ وَمَتَى وَهُوَ وَظِيفِي أَيْضًا كَالزَّمَنِ النَّحْوِيِّ غَيْرَ أَنْ لِفَرْقٍ بَيْنَ هَذَا وَذَلِكَ هُوَ أَنَّ هَذَا يَنْبَغِي الْاِئْتِرَانُ فِي حِينَ أَنْ الْآخَرُ يَنْبَغِي عَمَ الْاِئْتِرَانِ • وَنَقَابِلُ مَا يَعْبُرُ عَنْهُ الْإِنْجِلِيزُ Tense بِـ (زَمَن) ، بِدُونِ الْفِ وَهُوَ الزَّمَنُ النَّحْوِيُّ الَّذِي هُوَ فِي الْحَقِيقَةِ وَظِيفَةٌ فِي الْبَيَاقِ يُوْذِيهَا الْفِعْلُ كَمَا يُوْذِيهَا الْمَصْدَرُ عَلَى السَّوَاءِ ..

928	Tensivité n. f.	تَوَثُّرِيَّة	941	Thymique	إِنْفَعَالِي
929	Terme n. m.	مُصْطَلَح		(Catégorie—) adj.	(صَنَف -)
930	Terminal adj.	طَرَفِي	942	Titre n. m.	عَنْوَان
931	Terminativité n. f.	إِكْتِمَالِيَّة	943	«Token» n. m.	نِسْبَةُ أَمَارَةٍ
932	Terminologie n. f.	مُصْطَلَحِيَّة	944	Topique	هُنَاتِي (ثِيَّة) (54)
933	Territorialité n. f.	إِتِلِيمِيَّة		(espace—) adj.	(فضاء -)
934	Texte n. m.	نَص	945	Toponyme n. m.	مَوْقِعِيَّة
935	Textualisation	تَنْصِيفِيَّة	946	Totalité n. f.	مَوْقِعِيَّة
936	Théatrale	تَمَثِيلِي (ة)	947	Trace n. f.	أَثَر (55)
	(Sémiotique—) adj.	(دَلَالِيَّة -)	948	Traduction n. f.	تَرْجَمَةٌ
937	Thématique adj.	مَوْضُوعِي	949	Traître n. m.	غَايِر
938	Thématisation n. f.	تَمَوْضُوعِيَّة	950	Transcodage n. m.	نَقْلَ رَمَز
939	Thème n. m.	مَوْضُوع	951	Transfert n. m.	تَحْوِيل
940	Théorie n. f.	نَظَرِيَّة	952	Transformation n. f.	تَحْوُل

(54) انظر لهوامش 420 و 671 و 976 .

(55) « أثر » : مبدأ أساسي للكتابة وهو ليس حيزي ولا زمني ولكنه ينتمي إلى الولوج للمعاش (زمن) ويكون الأصل الأصل للمعنى .
ان مفهوم الاثر ليلني للتدرجية (422) التي توضع بين الصورة الاكوستيكية والصورة المكتوبة .

- 953 Transitivity n. f. . تَعَيُّتَة
- 954 Transphrastique adj. . سِيَاق
- 955 Triplication n. f. . ثَلَاثِي التَّطْبِيق
- 956 Tromperie n. f. . خِدْعَة
- 957 Trope n. m. . اِسْتِعَارَة
- 958 Type n. m. . نَوْع *
- 959 Typologie n. f. . تَصْنِيفِيَّة
- 960 Typologie générale . تصنيفية عامة
- 961 Typologie partielle n. f. . تصنيفية جزئية
- U —
- 962 Unilatérale . adj. . أُحَادِي الْجَانِب
- (présupposition—) . (مستلزمة -)
- 963 Unité n. f. . وَحْدَة
- 964 Unité culturelle n. f. . وَحْدَة ثَقَافِيَّة
- 965 Univers n. m. . عَالَم
- 966 Univers collectif n. m. . عَالَم جَمَاعِي
- 967 Univers de discours n. m. . عَالَم الْخَطَاب
- 968 Univers individuel n. m. . عَالَم فَرْدِي
- 969 Universeaux n. m. pl. . عَوَالِم
- 970 Universeaux formels n. m. pl. . عَوَالِم صَوْرِيَّة
- 971 Universeaux de langage . عَوَالِم الْحَدِيث
- 972 Universeaux des langues naturelles . عَوَالِم اللُّغَات الطَّبِيعِيَّة
- 973 Universeaux substantifs . عَوَالِم اِسْمِيَّة
- 974 Univocité n. m. . مُوَاطَاة
- 975 Usage n. m. voir n° 317. *
- (57) —————

(57) ليس من الضروري أن نبحث عن المقابل العربي للفظ Usage لأنه لا يختلف في شيء عن ما يوحي به اللفظ الآخر Emploi . ان الفرنسية كالعربية وكثيرهما تستعمل اللفظ وتستعمل مرادفه للتعبير عن نفس الشيء . لذا ، اعتقد ، أن الحرص على متابله مثل هذه الالفاظ المترادفة بالفاظ عربية مختلفة في الصورة الاكوستيكية متفقة في المعنى غير مجد . اللهم الا اذا كان بين اللفظ وبين اللفظ الآخر فرق ، لكن ، لو فرضنا ان بين Usage . وبين Emploi . فرقا يتركز - وهذا ، اكرهما ، افتراض فقط ، لانني لم ار فيهما ، حتى الآن ، فرقا - لقلنا ، (ما معنا تابلنا اللفظ الاول بـ « استعمال ») ، ان اللفظ الذي يقابل الثاني هو « استخدام » . هنا ، في هذا الافتراض ، نكون ميزنا بين مفهومين مختلفين بدالين مختلفين . لكن الامر هنا غير هذا لذا لا حاجة الى مصطلح جديد .

976	Utopique	(modales) adj. • (مقامات -)	
	• مُنَائي النصر (58)	987	Vérification n. f.
	(espace —) adj. (فضاء -)		• تَحْقِيق
	— V —	988	Vérité n. f.
			• حَقِيقَة
977	Valeur n. f.	989	Vêtement n. m.
	• قِيَمَة		• لِبَاس
978	Valeur (s) modale (s) n. f. plu.	990	Vie n. f.
	• قِيَمَة مَقَامِيَة (59)		• حَيَاة
	• (قِيَم مَقَامِيَة)	991	Virtualisation n. f.
979	Validation n. f.		• تَقْرِيط
	• تَصْدِيق	992	Virtuème n. m.
980	Variable adj.		• فَضْليَة
	• مُتَغَايِر	993	Vocabulaire n. m.
981	Variante n. f.		• مَعْجَم (60)
	• مُتَغَيِّرَة	994	Vouloir n. m.
32	Vengeance n. f.		• إِرَادَة
	• إِنْتِقَام	995	Vrai adj et n. m.
983	Verbal adj		• صَاحِب
	• شَفْهِي	996	Vraisemblable n. m.
984	Verbalisation n. f.		• مُحْتَمَل
	• تَكْلِيم	997	Vs
985	Véridiction n. f.		• مُرَاجَعَة
	• تَحَقُّق		— Z —
986	Véridictoires	998	Zoosémiotique n. f.
	• مُحَقِّق (ة)		• دَلَالِيَة حَيَوَانِيَة

(58) انظر المصطلح رقم 671 .

(59) قرأنا أحيانا في بعض دروسي أو في بعض ما كتبت أقابل هذا المصطلح بـ « قيم تنفيذية » وهي للقيم التي يحتاج إليها « للجل » الذي هو الإرادة والمعرفة والمقدرة .

(60) لا بد من التفريق بين Vocabulaire الذي ما هو إلا عنصر من العناصر المكونة لـ lexique رقم 529 ، أي أن Vocabulaire هو وحدة من lexique . وطبقا للقاعدة التي عرضتها في كتابي : « بعض مظاهر التطور اللغوي » ص 9 للهامش 2 ، فإن lexique « معجم » يضم الميم في حين أن Vocabulaire « معجم » بالفتح . انظر كذلك مقامة تحقيقي لكتاب المذهب فيما وقع في القرآن من المرب ص 2 . وانظر كذلك رقم 311 .